

Prometeo

de **Esquilo/Heiner Müller**

Traducción

Adan Kovacsics

Dramaturgia

Pablo Ley y Carme Portaceli

Dirección

Carme Portaceli

Funciones

10 de diciembre de 2010 a 16 de enero de 2011

De martes a sábados, a las 20.30 h.

Domingos, a las 19.30 h

Teatro Valle-Inclán

Plaza de Lavapiés s/n

28012 Madrid

Centro Dramático Nacional | Prensa

Teléfonos 913109429 – 913109425 – 913109413 – 609052508

prensa.cdn@inaem.mcu.es

<http://cdn.mcu.es/>

Prometeo

Texto	Esquilo / Heiner Müller
Traducción	Adan Kovacsics
Dramaturgia	Pablo Ley y Carme Portaceli
Dirección	Carme Portaceli
Espacio escénico	Paco Azorín
Vestuario	Antonio Belart
Iluminación	Maria Domènech
Música y dirección musical	Dani Nel·lo
Arreglos musicales	Jordi Prats
Sonido	Roc Mateu y Francisco Grande
Movimiento	Iva Horvat
Adaptación de movimiento (Madrid)	Ferran Carvajal
Caracterización	Toni Santos
Ayudante de dirección	Angel Ordaz
Ayudante de escenografía	Jordi Soler i Prim
Ayudante de vestuario	Pere Carreras
Producción ejecutiva	FEI (Factoria Escènica Internacional)

Reparto (por orden alfabético)

Hermes	David Bagés
Ío	Lluïsa Castell
Prometeo	Carme Elias
Coro	Gabriela Flores
Fuerza	Llorenç González
Océano	Pepa López
Hefesto	Albert Pérez
Músicos en escena	Anton Jarl
	Ivan Kovacevic
	Dani Nel·lo
	Jordi Prats

Producción
Centro Dramático Nacional
Grec 2010 Festival de Barcelona
FEI

Heiner Müller sobre *Prometeo*

Prometeo es un trabajo de circunstancias. Me interesaban las incongruencias en el antiguo texto, pulidas o borradas por las traducciones corrientes (pertenecientes, en general, a la época del emperador Guillermo II), aunque no tanto en la versión de Voss, realizada ante las puertas de la revolución burguesa. Las contradicciones del protagonista entre logro y vanidad, conciencia y sufrimiento, inmortalidad y temor a la muerte. Las contradicciones geográficas y temporales en la profecía a Ío, etcétera. La tradición penetra en el texto, los errores señalan la «obra» como trabajo. No se trata de apropiarse (propiedad), sino de usar (trabajo). Esto motiva la renuncia a la explicación (aclaración de pasajes oscuros, traducción = interpretación de nombres propios), que estrecha el círculo de los posibles significados. El texto de *Prometeo* no puede leerse palabra por palabra, salvo si se lee en voz alta. Consiste, como todo texto hablado, en frases, no en palabras. La lectura es un privilegio, el libro como transporte de literatura una transición. La pregunta por la calidad sensible del lenguaje (que supera la información) es de carácter político. El *Manifiesto comunista* pertenece a otra arma que *El capital*; la importancia de la música pop para el movimiento antiautoritario no residía en su contenido informativo. Aunque el capitalismo convierta a los clásicos en pasta de papel, porque no quiere dejar nada, no es ese nuestro trabajo.

H. M.

Una aproximación a Prometeo

El mito clásico

El mito de Prometeo es un mito complejo, extraño. Habla de un dios que otorgó a los humanos el fuego, del que derivan todas las artes, y que también les otorgó la escritura y los números que están en el origen de todo conocimiento y de toda ciencia, y que también les otorgó la esperanza, que nos hace desear el futuro. Zeus lo castiga por haber robado el fuego de los dioses para darlo a los mortales –los efímeros, dicen los griegos, una palabra muy acertada–. Pero el castigo al que Zeus somete a Prometeo nos parece hoy de una desproporcionada injusticia, sobre todo porque, en el imaginario de Occidente, la descripción que Esquilo hace en su obra del castigo de Prometeo se parece mucho a una crucifixión. Pero Esquilo veneraba a Zeus como a un dios de justicia. Y entonces, ¿cómo conciliar esta idea tan poco reconciliable con la idea del Zeus brutal que pinta en su obra?

No creo que haya una respuesta, sino que más bien nos enfrentamos a un rompecabezas del que hemos perdido buena parte de las piezas. En cualquier caso, Prometeo, a medida que relees una y otra vez la obra, emerge como un personaje cada vez más arrogante, orgulloso, incluso presuntuoso, casi envalentonado. ¿Cuál es el verdadero crimen de Prometeo? ¿Por qué lo castiga Zeus de esta forma horripilante? ¿Qué mal hay en despertar a los humanos de su inconsciencia casi animal?

El *Prometeo* de Heiner Müller

Heiner Müller, a su vez, no hace una versión innovadora de *Prometeo*. Sigue a Esquilo prácticamente al pie de la letra. Es, más que nada, una traducción. Y él mismo explica que no se trata de una usurpación, sino de la utilización de un texto que a él le interesa por las contradicciones constantes: entre sentimientos, en las descripciones que hace de la geografía, entre los conceptos de la inmortalidad de unos y la mortalidad de otros... Y no es preciso decir que Prometeo, en su obsesión por el materialismo, el conocimiento y la ciencia es un dios perfectamente marxista. El texto de *Prometeo* es de 1969. *Zement*, obra que incluye el irreverente y fascinante fragmento del *Prometeo liberado*, en el que, cuando Hércules libera a Prometeo, los dioses olímpicos se suicidan, es de 1972/73. En definitiva, otro rompecabezas.

Nuestra versión

Un prologo. La versión que nosotros presentamos no pretende otra cosa que recoger este mundo de contradicciones y trata de entender, sin intentar solucionar el enigma, el mito en su versión clásica. Es por esto por lo que hemos añadido un prólogo, que básicamente, destila la esencia del maravilloso cuento mítico que Jean Pierre Vernant narra en *El universo, los dioses, los hombres* (Anagrama). Es importante explicar que la enemistad de los dioses no es una enemistad cualquiera. Hay que situarla en el tiempo de la guerra entre los Titanes y los Olímpicos. Una guerra que supone casi el retorno al Caos primigenio. Prometeo ayuda a Zeus a alcanzar el poder. Pero se enfrenta a él por causa del fuego que ha entregado a los mortales. Y el castigo es adecuado a la brutalidad del momento. Zeus se muestra con los enemigos como un tirano terrible.

La obra. Al prólogo le sigue el texto prácticamente íntegro del *Prometeo* de Esquilo/Müller en la versión de Adan Kovacsics. El objetivo, aquí, era poner en escena este texto de la forma en que resulte más comprensible. Hacer que los parlamentos adquirieran, a través de los actores, un sentido transparente. El espacio, la música, el vestuario, el trabajo de los actores, todo está orientado a hacer que la palabra llegue nítida a los oídos de los espectadores. Hay las licencias mínimas, e inmediatamente reconocibles como tales, que tienen el objetivo de facilitar la

interpretación de un texto nada fácil. Dotar de vida y tensión escénica la obra de Esquilo/Müller es de una dificultad extrema para los actores.

El epílogo. Finalmente nos preocupaba también la visión que de los dioses y, quizá aún más, del hombre tiene Heiner Müller en su obra. Del hombre, Müller no tiene, en efecto, una gran opinión. En este sentido nos hemos centrado en dos aspectos importantes:

- En su obra, marcada, entre otras cosas, por la II Guerra Mundial y el nazismo, la palabra fuego sale muy a menudo asociada a la palabra guerra. «*Cuando del cielo cae fuego y de la tierra se eleva el fuego y hay fuego ante ti y el fuego arde a tus espaldas, esto, dios, es la guerra*», hace decir Müller a dos soldados en *El dios de la felicidad*.
- Por lo que respecta a la esperanza, el otro gran don de Prometeo a los humanos, tampoco considera Müller que sea un gran motor: «*En un terraplén de hierba, dos niños se entretienen en una cruce con una mezcla de máquina de vapor y locomotora que hay en una vía muerta. Yo, europeo, veo al primer golpe de vista que sus esfuerzos son una pérdida de tiempo: este vehículo no se moverá, pero no se lo digo a los niños, trabajo es esperanza, y continúo por el paisaje, que no tiene otra cosa que hacer que esperar la desaparición del hombre*», hace decir a un personaje de *La misión*.

Pero el verdadero final, el *grand final*, es el maravilloso texto, absolutamente dentro del estilo que inmediatamente identificamos con Heiner Müller, del *Prometeo liberado*. Una prosa poética de una calidad excepcional, que muestra de forma radicalmente iconoclasta la destrucción de los dioses del clasicismo griego.

Al fin y al cabo, un juego de espejos, una aproximación poliédrica a un mito inabarcable.

PABLO LEY

Zeus, el tirano recién llegado al poder, pretende quitarles la vida a los humanos y volver a convertirlos en una especie de animales. Pero Prometeo roba el fuego para dárselo a los mortales, les enseña las letras, los números, el uso del fuego para la industria, el uso de las plantas para tratar enfermedades... Se ha levantado contra el poder para convertir a los humanos en seres conscientes y cultos. Por eso será castigado a sufrir eternamente, aislado del mundo, como muestra de lo que sucede cuando alguien se rebela contra un superior.

Heiner Müller hace una traducción tan absolutamente fiel del *Prometeo* griego de Esquilo que convierte el mito en un compendio de contradicciones, de miedos, de soberbia... de todos los sentimientos que atormentan a los humanos.

Nuestra dramaturgia plantea la historia como un conflicto «de arriba» que tendrá unas consecuencias «abajo», es decir, en el mundo de los humanos, de esos humanos que, gracias a Prometeo, disponen del fuego, las letras, la medicina..., en definitiva, de la conciencia. ¿Valía la pena haber entregado el fuego a esos humanos o quizás hubiera sido mejor devolverlos a la condición de seres salvajes?

Sin embargo, si hoy apareciera un Prometeo, los humanos haríamos lo mismo que hicieron los dioses: condenarlo al silencio.

CARME PORTACELI

Adan Kovacsics

Traductor – Premio Nacional de Teatro 2010

Adan Kovacsics (1953) es traductor del húngaro y del alemán. Nacido en Santiago de Chile, es hijo de inmigrantes húngaros. Ha recibido el Premio Nacional de Traducción 2010 del Ministerio de Cultura por el conjunto de su obra.

Ha sido premiado en numerosas ocasiones por el Ministerio de Educación y Cultura de Austria por sus traducciones de autores como Karl Kraus (*Los últimos días de la humanidad, Dichos y contradichos*), Hans Lebert (*La piel del lobo, El círculo de fuego*), Heimito von Doderer (*Un asesinato que todos cometemos*), Peter Altenberg (*Páginas escogidas*), Joseph Roth (*Las ciudades blancas*), Stefan Zweig (*Embriaguez de la metamorfosis*), Ingeborg Bachmann (*El caso Franza/Réquiem por Fanny Goldmann*), Ilse Aichinger (*La esperanza más grande*). En 2004, recibió en Barcelona el Premio Ángel Crespo, uno de los más relevantes otorgados en España, por su traducción de la novela *El distrito de Sinistra*, del escritor húngaro transilvano Ádám Bodor. Ha recibido asimismo el II Premio de Traducción Imre Kertész (2007) y la condecoración «Pro Cultura Hungarica» del Gobierno húngaro (2009). Vive en Barcelona y escribe también ensayos sobre las literaturas húngara y austriaca.

Para la editorial Acantilado ha traducido obras de autores como Péter Esterházy (*Sin arte*); László Krasznahorkai (*Melancolía de la resistencia, Al Norte la montaña, al Sur el lago, al Oeste el camino, al Este el río, Guerra y guerra y Ha llegado Isaías*); Imre Kertész (*Kaddish por el hijo no nacido, Yo, otro, Fiasco, Diario de la galera, La bandera inglesa, Dossier K y Un relato policíaco*); Ádám Bodor: *El distrito de Sinistra, La visita del arzobispo y La sección*; Attila Bartis: *La calma*; Karl Jaspers (*Genio artístico y locura*) y Hartmut Lange (*Otra forma de felicidad*).

Cursó estudios de Filología Románica, Filología Inglesa y Filosofía en la Universidad de Viena, donde se doctoró en 1979. Aunque desde 1991 se dedica casi exclusivamente a la traducción literaria, ha escrito también ensayos sobre las literaturas húngara y austriaca, entre los que destaca *Guerra y lenguaje*.

Es autor de la traducción de *Don Carlos* de Friedrich Schiller que se representó en el Centro Dramático Nacional en 2009.

Carme Portaceli

Direcció

Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de Barcelona. Da clases de direcció y talleres de interpretació en el Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona. Actualmente es directora artística de la FEI (Factoría Escénica Internacional).

En los últimos años ha dirigido *L'Auca del senyor Esteve*, de Rusiñol (TNC, 2010); *Te doy mis ojos*, de Iciar Bollain y Alicia Luna (Hanoi, 2009); *Ricard II*, de Shakespeare (2009); *Así que pasen cinco años*, de García Lorca (Caracas, 2008); *Cants d'amor, furor i llàgrimes*, de Monteverdi (Festival Grec 2008); *Què va passar amb Nora quan va deixar el seu home*, de Elfriede Jelinek (TNC, 2008); *Ante la jubilació*, de Thomas Bernhard (CDN, 2008); *Josep i Maria*, de Peter Turrini (2007); *Fairy*, de Toni Martín y Carme Portaceli (2007); *Un lloc conegut*, de Daniela Feixas (2007); *L'agressor*, de Thomas Jonigk (2006); codirecció de *J'arrive...!* de Marta Carrasco (2006); *La finestra tancada*, de Agustí Vila (2006); *Aguantando la vela*, de Fabrice Melquiot (2005); *La casa de Bernarda Alba*, de García Lorca (2005); *La pell en flames*, de Guillem Clua (2005); *Raccord*, de Rodolf Sirera (2005); *Sopa de pollastre amb ordi*, de Arnold Wesker (2004)

Ha dirigido además *The rape of Lucretia*, de Benjamin Britten (2004); *Genova 01*, de Fausto Paravidino (2004); *Cançons dedicades*, de F. X. Kroetz (2004); *Hamlet màquina*, de Heiner Müller (2003); *Lear*, de Edward Bond (2003); *Un enemic del poble*, de Ibsen (2003); *El retorn al desert*, de Bernard-Marie Koltès (2003); *Sallinger*, de Bernard-Marie Koltès (2002); *Cara de foc*, de Marius von Mayenburg (2001-2002); *Ball trampa*, de X. Durringer (2001); *Jubileum*, de G. Tabori (2001); *Solness, el constructor*, de Ibsen (2000); *Por menjar-se ànima*, de R. W. Fassbinder (2000); *Contra l'oblit* (2000); *El banquet*, de Chema Cardeña (1999/2000); *Els vells temps*, de Harold Pinter (1999); *Mein Kampf*, de George Tabori (1999); *El idiota en Versalles*, de Chema Cardeña (1998-1999); *La bohèmia*, de Enric Arredondo (1998); *Les presidents*, de Werner Schwab (1998); *Pat's room*, de Núria Amat (1997); *El triunfo del amor*, de Marivaux (1995); *Queridos míos: es preciso contaros ciertas cosas*, de Agustín Gómez-Arcos (1994); *Les alegres casades de Windsor*, de Shakespeare (1994); *Muelle Oeste*, de Bernard-Marie Koltès (1993); *Los gatos*, de Agustín Gómez-Arcos (1992); *El parc*, de Botho Strauss (1992); *La missió*, de Heiner Müller (1990).

Ya en los años ochenta dirigió *El retablo de Maese Pedro*, de Manuel de Falla (1989); *Combat de negre i de gossos*, de Bernard-Marie Koltès (1988); *El muntaplats*, de Harold Pinter (1987); *Els fills del sol*, de Gorki (1984); *Món, dimoni i carn*, de Maria Aurèlia Capmany (1982).

Paco Azorín
Escenografía

Licenciado en escenografía e iluminación por el Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona. Entre los premios recibidos como escenógrafo destacan Butaca 2004 a la mejor escenografía por *Lear*, de Edward Bond; Premi de les Arts escèniques 2005 de la Generalitat Valenciana por *Sopa de pollo con cebada*, de Arnold Wesker, Premi Públics de Tarragona 2006 por *El método Grönholm*.

Entre sus creaciones más recientes destacan *Ante la jubilación*, de Thomas Bernhard (dir. Carme Portaceli); *Pastoral*, con coreografía de Víctor Ullate; *Enrique IV*, de Luigi Pirandello (dir. José Sancho); *El amor brujo*, de Manuel de Falla, con coreografía de Ramón Oller; *Il prigionero*, de Luigi Dallapiccola (dir. Lluís Pasqual); *Els pilars de les societats*, de Elfriede Jelinek (dir. Carme Portaceli); *Il combattimento di Tancredo e Clorinda*, de Monteverdi (dir. Carme Portaceli); *Cet enfant*, de Joel Pommerat (dir. Antonio Simón), *The History Boys*, de Alan Bennett (dir. Josep Maria Pou); *Le nozze di Figaro*, de W. A. Mozart (dir. Lluís Pasqual); *Así que pasen cinco años*, de García Lorca (dir. Carme Portaceli); *Manon Lescaut*, de Puccini (dir. Lluís Pasqual); *L'auca del senyor Esteve*, de Rusiñol (dir. Carme Portaceli); *Josep i Maria*, de Peter Turrini; *Fairy* (dir. Carme Portaceli).

Con Carme Portaceli ha colaborado además en espectáculos como *Cara de foc*, de Marius von Mayenburg; *Sallinger*, de Bernard-Marie Koltès; *Lear*, de Edward Bond; *L'enemic del poble*, de Henrik Ibsen; *El retorn al desert*, de Bernard-Marie Koltès; *Sopa de pollo con cebada*, de Arnold Wesker; *La violació de Lucrecia*, de Benjamin Britten; *Genova 01*, de Fausto Paravidino; *Aguantando la vela*, de Fabrice Melquiot; *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca; *El agresor*, de Thomas Jonikg; *La finestra tancada*, de Agustí Vila

Otros espectáculos en los que ha participado son *Ganivets a les gallines*, de David Harrower (dir. Antonio Simón); *La confessione o l'esca del peccato*, de Josep Palau i Fabre (dir. Hermann Bonnin); *El mètode Grönholm*, de Jordi Galcerán (dir. Sergi Belbel); *Paella mixta*, coreografía y dirección de Sol Picó; *Un ram de mar* (dir. Joan Castells); *Romance de lobos*, de Valle-Inclán (dir. Ángel Facio); *La buena persona de Sezuan*, de Bertolt Brecht (dir. Luis Blat); *La Gran Vía*, de Federico Chueca (dir. Helena Pimenta); *Hamlet*, de William Shakespeare (dir. Lluís Pasqual); *La tempestad*, de William Shakespeare (dir. Lluís Pasqual); *Mòbil*, de Sergi Belbel (dir. Lluís Pasqual).

Antonio Belart

Vestuario

Colaborador habitual de directores de escena como Mario Gas y Carme Portaceli, ha desarrollado una extensa carrera como escenógrafo y figurinista de teatro, cine y televisión desde principios de los años noventa. Entre los premios obtenidos figuran dos Premios Max como mejor figurinista por *A little night music* (2001) y *Black el payaso* (2007). En 2010 ha recibido Premi Gaudí por la dirección artística de *The Frost/El Gebre*.

Entre sus trabajos más recientes en teatro destacan los siguientes: *L'auca del senyor Esteve*, de Santiago Rusiñol (dir. Carme Portaceli); *Escenas de un matrimonio/Sarabanda*, de Ingmar Bergman (dir. Marta Angelat); *La muerte de un viajante*, de Arthur Miller (dir. Mario Gas); *Llueve en Barcelona*, de Pau Miró (CDN, dir. Francesco Saponaro); *Las troyanas*, de Eurípides (dir. Mario Gas); *Ante la jubilación*, de Thomas Bernhard (dir. Carme Portaceli); *La sonrisa etíope*, de Pepe Rubianes); *Ascenso y caída de la ciudad de Mahagonny*, de Brecht/Weill (dir. Mario Gas); *Homebody/Kabul*, de Tony Kushner (dir. Mario Gas); *Días felices*, de Samuel Beckett (dir. Vicky Peña); *Black el payaso*, de Pablo Sorozábal/F. Serrano Anguita (dir. Ignacio García); *Nina*, de José Ramón Fernández (dir. Salvador García Ruiz); *Le Troianne*, de Eurípides (dir. Mario Gas).

En años anteriores (entre otros títulos): *A Electra le sienta bien el luto*, de Eugene O'Neill (dir. Mario Gas); *Orestiada*, de Esquilo (dir. Mario Gas); *La perritxola*, de Jacques Offenbach (Dagoll Dagom); *Poeta en Nueva York* (con Rafael Amargo); *The full monty*, de Terrence McNally y David Yazbek (dir. Mario Gas); *Lulú. La caja de Pandora. Una tragèdia-monstre*, de Frank Wedekind (dir. Mario Gas); *A little night music*, de Stephen Sondheim (dir. Mario Gas); *Por menjar-se ànima*, de R. W. Fassbinder (dir. Carme Portaceli); *Dancing!* (dir. Helder Costa); *Els cavallers de Verona*, de Shakespeare (dir. Calixto Bieito); *Insòlit*, de Vol Ras; *Yo tengo un primo en América*, de Els Joglars (dir. Albert Boadella).

En cine ha participado como figurinista o director artístico en películas como *The Frost* (dir. Ferrán Audí); *Little Ashes* (dir. Paul Morrison); *Cosses que pasen* (dir. Silvia Munt); *Cala Reial* (dir. Enric Banqué); *Projecte Cassandra* (dir. Xavier Manich); *Las hijas de Mohamed* (dir. Silvia Munt); *Lisístrata* (dir. Francesc Bellmunt); *Gràcies per la propina* (dir. Francesc Bellmunt); *La Moños* (dir. Mireia Ros); *Un cos al bosc* (dir. Joaquim Jordà); *El passatger clandestí* (dir. Agustí Villaronga); *Si te dicen que caí* (dir. Vicente Aranda) y *Atolladero* (dir. Óscar Aibar). En televisión ha trabajado, entre otros títulos, en *Pin-Nic*, *Crims* (dir. Jordi Frades); *Orden especial*, de Els Joglars.

Maria Domènech

Iluminación

Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de Barcelona (1979) y en Arte Dramático por la Escuela Superior de Arte Dramático en el Institut del Teatre de Barcelona (1980). Vicepresidenta de la Asociación de Autores de Iluminación (AAI). Profesora de iluminación en el Instituto Europeo de Diseño (IED).

Inicia su trayectoria profesional en el campo de la iluminación, en el Teatre Lliure de Barcelona (1984-1992), donde intervino en más de 50 montajes teatrales bajo la dirección de Fabià Puigserver, Lluís Pasqual, Pere Planella, Josep Montanyès, Rosa Maria Sardà, Carme Portaceli, Xicu Masó, Lluís Homar y Ariel García Valdés.

En 1993-1994 realizó diseños de iluminación en el Gran Teatre del Liceu: *Der Fliegende Holländer*, *Fedora*, *La fille du regiment*, *Mathis der Maler*, *Turandot* y *Lucia de Lammermoor*.

Como diseñadora de iluminación ha trabajado en distintos ámbitos, teatro, danza, ópera e innumerables exposiciones, entre ellas *El Dublín de James Joyce* (Premio FAD de Diseño Espacios Efímeros). También ha diseñado la iluminación del Museu-Teatre Dalí de Figueres, el Museu del Cinema en Girona, el Monestir de les Santes Creus en Tarragona, la Abadía de Fontenay en Francia, la Casa-Museo Torrens Lladó en Palma de Mallorca, el Museu Picasso de Barcelona.

Entre sus últimos trabajos cabe destacar *La violación de Lucrecia* y *L'auca del senyor Esteve* (dir. Carme Portaceli); *L'occasione fa il ladro* y *Panorama des del pont* (dir. Rafel Durán); *Solo por placer* y *Larandland* (coreografías de Angels Margarit); *Barcelona mapa d'ombres* (dir. Lurdes Barba); *Marina* y *El pianista* (dir. Xavier Albertí); *El largo viaje hacia la noche* (Teatro de la Abadía), *La nit just abans dels boscos*, *Días mejores*, *2666*, *Nixon-Frost* y *El holandés errante* (dir. Àlex Rigola); *El carnaval de los animales* (dir. Josep Galindo); *El arte de la guerra* (coreografía de Juan Carlos Lérida); *Les variacions Goldberg* (coreografía de Ferran Carvajal); *Tornar a casa* (dir. Ferrán Madico); *Tres Dramolette* (dir. Rosa Maria Sardà); *Un dia, mirall trencat* (dir. Ricard Salvat); *Molts records per Ivanov* (dir. Pep Tosar); *La casa de Bernarda Alba* (dir. Lluís Pascual).

Reparto (por orden alfabético)

David Bagés

Hermes

Licenciado por el Institut del Teatre de Barcelona, con profesores como Maurice Durozier y James de Paul.

En teatro destacan, entre otras, sus interpretaciones en *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda (dir. Toni Casares); *Fairy* (texto y dir. Carme Portaceli); *Arcadia* de Tom Stoppard (dir. Ramón Simó); *Unes veus*, de Joe Penhall (dir. Marta Angelat); *Les tres germanes*, de Anton Chéjov (dir. Ariel García Valdés); *Lear*, de Edwar Bond (dir. Carme Portaceli), *Conèixes a en Procinetky?*, de Paco Mir (dir. Josep Costa); *Lulú*, de Frank Wedekind (dir. Mario Gas); *Mein Kampf*, de George Tabori (dir. Carme Portaceli); *Romeo y Julieta*, de William Shakespeare (dir. Maurice Durozier); *Kafka. El procés*, de Kronos Teatre (dir. Àlex Rigola); *Els bandits*, de Friederich Schiller (dir. Lluís Homar) y *El Tartuf*, de Molière (dir. Konrad Zschiedrich).

Obtuvo el Premio Butaca 2000 al mejor actor protagonista por su interpretación en *Mein Kampf*.

En cine ha participado en películas como *El coronel Macià* (dir. Josep Maria Forn); *Escuela de seducción* (dir. Javier Balaguer); *Cabell d'àngel* (dir. Enric Font) y *Carvalho* (dir. Rafa Monleón).

En televisión ha interpretado diferentes personajes en *Mamá detective*; *La Lola*; *Ventdelplà*; *Genesis*; *L'un per l'altre*; *Hospital Central*; *El comisario*; *Jet lag*; *Plats bruts*; *Temps de silenci*; *Nissaga de poder* y *Estació d'Enllaç*.

Licenciada en interpretació por el Institut del Teatre de Barcelona.

Además de este *Prometeo*, ha participado en los siguientes espectáculos dirigidos por Carme Portaceli: *Què va passar quan nora va deixar al seu home?*, de Elfriede Jelinek; *Finestra tancada*, de Agusti Vila; *Sallinger*, de B.-M. Koltès; *Genova 01*, de Fausto Paradivino; *Lear*, de Edward Bond; *El retorn al desert* de Bernard-Marie Koltès; *Mein Kampf* de G. Tabori; *Por menjar-se ànima* de Rainer W. Fassbinder; *Ball trampa* de Xavier Durringer.

Otros directores de escena con los que ha trabajado son: Mario Gas (*La ronda*, *El temps i els Conway*, *Otel.lo*, *El rapto del Serrallo*, *Golfus de Roma*); Toni Martin (*Hamlet Circus*); Josep Maria Mestres (*Cancún*); Sergi Belbel (*A la Toscana*); Oriol Broggi (*Magnus*); Ferran Madico (*Casa i jardí*); Manuel Dueso (*Les amargues llàgrimes de Petra Von Kant*); Ramón Simó (*11 de setembre/Les troianes*, *Les escorxadors*); Paco Mir (*El sopar dels idiotes*); Josep Maria Flotats (*Una jornada particular*); Ariel García Valdés (*L'intercanvi*); Pawel Rouba (*Tirant lo Blanc*); Calixto Bieito (*El somni d'una nit d'estiu*); Joan Maria Gual (*La dama del mar*). Participó asimismo en *Contra l'oblit*, de Enzo Corman, C. Anne y P. Minyana, con direcció de Antonio Simón, Carme Portaceli y Konrad Sziedrich.

En cine ha intervenido en las películas *Iris* (dir. Rosa Vergés); *Victoria* (dir. Antoni Ribas); *Un genio en apuros* (dir. J. LI. Cameron); *Chatarra* (dir. Félix Rotaeta); *El somni de Mauren* (dir. Romà Guardiet); *Tic tac* (dir. Rosa Vergés); *La ciudad de los prodigios* (dir. Mario Camus); *El pianista* (dir. Mario Gas) y *El zoo d'en Pitus* (dir. Mireia Ros)

En televisión ha actuado en *Les veus del Pamanoel*; *Cor de la ciutat*; *Jet lag*; *Joc de dobles*; *Temps de silenci*; *Solució de continuïtat*; *La granja*; *Secrets de família*; *La huella del crimen*; *Estació d'enllaç* y *Loco de atar*.

En teatro ha participado entre otros en los siguientes espectáculos: *La casa de los corazones rotos* (dir. Josep Maria Mestres); *Edipo Rey* (dir. Jorge Lavelli); *El rey Lear* (dir. Miguel Narros); *84 Charing Cross Road* (dir. Isabel Coixet); *La gaviota* (dir. Amelia Ochandiano); *Els gegants de la montanya* (dir. Georges Lavandaunt); *Las últimas lunas* (dir. José Luis García Sánchez); *Acreeedores* (dir. Juan Carlos Coraza); *La doble inconstancia* (dir. Miguel Narros); *Casi una diosa* (dir. Miguel Narros); *La quinta columna* (dir. Ariel García Valdés); *El hombre del destino* (dir. María Ruiz); *El misantrop* (dir. Josep Maria Flotats); *Lorenzaccio* (dir. Josep Maria Flotats); *El dret d'escollir* (dir. Josep Maria Flotats); *Madame de Sade*, de Yukio Mishima (dir. Josep Maria Flotats); *La gata sobre el tejado de zinc* (dir. Carlos Gandolfo); *Absalón* (dir. José Luis Gómez); *Terra baixa* (dir. Josep Montanyes); *La gaviota* (dir. Herman Bonnin).

En cine ha obtenido recientemente varios premios por su interpretación en *Camino*, entre ellos un Goya a la mejor actriz protagonista. Ha intervenido en películas como *Planes para mañana* (dir. Juana Macías); *¿Estás ahí?* (dir. Roberto Santiago); *Camino* (dir. Javier Fesser); *Los aires difíciles* (dir. Gerardo Herrero); *Cien maneras de acabar con el amor* (dir. Vicente Pérez Herrero); *Bestiario* (dir. Vicente Pérez Herrero); *Manos de seda* (dir. César Martínez); *No se lo digas a nadie* (dir. Francisco Lombardi); *Pesadilla para un rico* (dir. Fernando Femán Gómez); *En brazos de la mujer madura* (dir. Manuel Lombardero); *Menos que cero* (dir. Ernesto Tellería); *El hombre de arena* (dir. Vicente Pérez Herrero); *La flor de mi secreto* (dir. Pedro Almodóvar); *Los peores años de nuestra vida* (dir. Emilio Martínez Lázaro); *Los de enfrente* (dir. Jesús Garay); *Pont de Varsovia* (dir. Pere Portabella); *Puzzle* (dir. Luis José Comerón); *Stico* (dir. Jaime de Armiñán); *Entre paréntesis* (dir. Simón Fábregas); *Victoria* (dir. Antoni Ribas).

En televisión ha participado en *Gavilanes*; *Herederos*; *Electroshock*; *Mar de fons*; *Los simuladores*; *Siete vidas*; *Mirall trencat*; *Antivicio*; *Dones d' aigua*; *Turno de oficio I* y *Turno de oficio II*; *Lucrecia*; *Arnau: els dies secrets*; *Quinteto en sol menor*; *El ascensor*; *Dicen que el amor es algo maravilloso*; *Hasta luego cocodrilo...*

Gabriela Flores

Coro

Además de este *Prometeo*, ha participado en los siguientes espectáculos dirigidos por Carme Portaceli: *L'auca del senyor Esteve*, de S. Rusiñol; *Te doy mis ojos*, de Icíar Bollaín; *Ricard II*, de W. Shakespeare; *Què va passar amb Nora quan va deixar el seu home*, de Elfriede Jelinek; *Fairy*, de T. Martin y C. Portaceli; *La suïcida-La bomba*, de I. Sajko; *L'agressor*, T. Jonigk; *La pell en flames*, de G. Clua; *Lear*, de Edward Bond; *El retorn al desert*, de B.-M. Koltès; *Sallinger*, de B.-M. Koltès; *Ball trampa*, de X. Duranger; *Por menjar-se ànima*, de R. W Fassbinder; *Contra l'oblit*, de E. Corman y Catherine Anne (dir. Konrad Zchiedrich, Antonio Simón y Carme Portaceli); *el triunfo del amor.*, de Marivaux; *Les alegres casades de Windsor*. W Shakespeare; *Muelle Oeste*, de B.-M. Koltès; *El parc*. B. Strauss; *Los gatos*. Agustín Gómez Arcos.

Otros espectáculos en los que ha actuado son *Los fills de Kennedy*, de R. Patrick (dir. Josep Costa); *Rebentat*, de Sarah Kane (dir. Rafel Durán); *El barret de cascavells*, de Pirandello (dir. Lluís Homar); *Yepeto*, de Roberto Cosa (dir. Omar Graso).

Entre las películas en las que ha participado destacan sus papeles protagonistas en los largometrajes *Mirant el cel* (dir. Jesús Garay); *Cuenta atrás* (dir. Pedro Uris); *Molinos de viento* (dir. Tristán Bauer) y *Perros de la noche* (dir. Teo Kofman) y en los cortometrajes titulados *La mujer y el mar* (dir. Eva Romagosa); *La última página* (dir. Beatriz Cisnero) y *L'escampavies* (dir. Marc Recha).

En televisión ha actuado en *Ventdelpla*; *Hospital Central*; *El comisario*; *Laberint d'ombres*; *Nissaga de poder*; *Carvalho*; *Vidas cruzadas*; *Médico de familia* y *Locos por la tele*.

Llorenç González

Fuerza

En teatro ha actuado en *L'agressor* (dir. Carme Portaceli); *Les veus de Iambu*, de Carles Batlle (ICC Teatre Obert); *L'alegria que passa* (Escola Gravi als Lluïsos d'Horta); musical *Pirates* (dir. Adrià Aubert, Els Pirates Teatre); *Els Pastorets*, de Folch i Torres (Els Pirates Teatre y Companyia de Comèdia Fontmontina); *Teatre de carrer*, de Joan Brossa (dir. Adrià Aubert, Els Pirates Teatre).

Ha participado en diversas actividades escénicas musicales: *Brundibàr* (ópera para circuitos de enseñanza secundaria), conciertos con el Cor Jove de la Escola de Música La Guineu y con los «Petits Cantaires» de la Escola de Música La Guineu. También ha tocado el primer clarinete con la banda de la Escola de Música La Guineu.

Presentador y cantante en el «Cabaret Pedrolo» de Guissona, acto organizado en memoria del escritor Manuel de Pedrolo.

Ha actuado en los cortometrajes *El espectro* (dir. Germán Regueira y Eva Merino) y *El sueño de Alicia* (dir. Germán Regueira).

Premio Margarita Xirgu 2004 por *Cançons dedicades*.

Premio Butaca 2002 a la mejor actriz de reparto por *Cara de foc*.

Atriz de amplia trayectoria, formó parte de la compañía de Salvador Távora, La Cuadra de Sevilla, en espectáculos como *Andalucía amarga* (1982) y *Nanas de espinas* (1983). También en los años ochenta participó en importantes montajes teatrales con directores como Josep Montanyès (*Cançó d'amor i de guerra*), Albert Boadella (*Gabinete Liberman, Visanteta de Favara*), Alfredo Arias (*La marquesa Rosalinda*).

En 1989 estrenó con dirección de Carme Portaceli *La missió* de Heiner Müller. Con esta directora ha colaborado desde entonces en numerosas ocasiones: *Els enamorats*, de Carlo Goldoni (1990), *El parc*, de Botho Strauss (1992), *La más fuerte*, de August Strindberg (1993), *Muelle Oeste*, de Bernard-Marie Koltès (1993), *Les alegres casades de Windsor*, de Shakespeare (1994), *Por menjar-se ànima*, de R. W. Fassbinder (2000), *Cara de foc* (2001); *Retorn al desert*, de B.-M. Koltès, *Cançons dedicades*, de F. X. Kroetz.

Ha participado además en espectáculos como *Indian Summer*, de Rodolf Sirera (dir. Guillermo Heras); *El sueño de la razón*, de A. Buero Vallejo (dir. Antoni Tordera); *La hostalera*, de Carlo Goldoni (dir. Sergi Belbel); *Tres actos desafiantes*, de D. Mamet, H. May y W. Allen (dir. José Pascual); *Tango*, de Slawomir Mrozek (dir. Gabor Tompa) y *Panorama des del pont*, de Arthur Miller (dir. Rafel Duran). Ella misma ha dirigido *Alma ausente*, con textos y poemas de Federico García Lorca.

En cine, ha participado en las películas *Ig digitur Dei*, de Antoni Martí; *Lola*, de Bigas Luna; *Boom boom*, de Rosa Vergés; *La reina anónima*, de Gonzalo Suárez; *Bufons i reis*, de Lluís Zayas; *El porqué de las cosas*, de Ventura Pons; *Souvenir*, de Rosa Vergés; *Gran Slalom*, de Jaime Chavarri; *Asunto interno*, de Carles Balagué; *África*, de Alfonso Ungría; *Me llamo Sara*, de Dolors Payas; *Subjudice*, de Josep Maria Forn; *El arte de morir*, de Álvaro F. Armero; *El Este de la brújula*, de Jordi Torrent; *Fod for Love*, de Ventura Pons; *Nudos*, de Lluís Maria Güell; *El año del diluvio*, de Jaime Chavarri; *Los nombres de Alicia*, de Pilar Ruiz; *Obaba*, de Montxo Armendáriz; *Vida abismal*, de Ventura Pons

En televisión: *A Pirate's Heart*; *Campos de fresas*; *Falsa culpable*; *Germanes de sang*; *Temps afegit*; *Periodistas*; *Laberint d'ombres*; *Mi hermano pequeño*; *Carvalho*; *Primera jugada*; *Estació d'enllaç...*

Albert Pérez
Hefesto

Estudia en el Institut del Teatre de Barcelona el método Uta Hagen con Carol Rosendfeld, interpretación con John Strasberg, seminario Shakespeare con Penny Cherns, interpretación con Bob McAndrew y clásicos alemanes con Konrad Zsiedrich.

En teatro destacan sus interpretaciones en *L'home coixí*, de Martin McDonagh (dir. Xico Massó), *Què va passar quan Nora va deixar el seu home*, de Elfriede Jelinek (dir. Carme Portaceli), *Diktat*, de Enzo Cormann (dir. Lourdes Barba), *Por menjar-se ànima*, de R. W. Fassbinder (dir. Carme Portaceli); *Macbeth*, de Shakespeare (dir. Tamzin Townsend).

Entre sus apariciones en cine destacan *Sing for Darfur* (dir. Johan Kramer), *La educación de las hadas* (dir. José Luis Cuerda), *El perfume* (dir. Tom Tykwer), *Pleure pas Germain* (dir. Alain de Halleux) y *La ciudad de los prodigios* (dir. Mario Camus).

En televisión ha participado en series como *Porca misèria*, *Àngels i sants*, *Rapados*, *Crims* y *Sitges*.